

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Ruth

1 ¶ Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.

- 2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent là.**

The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.

And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.

- 3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut; et elle resta avec ses deux fils.**

Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left, and her two sons.

And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;

- 4 Et ils prirent des femmes moabites: le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans.**

They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.

and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.

- 5 Et Makhlon et Kilion eux deux aussi, moururent; et la femme resta, privée de ses deux enfants et de son mari.**

Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.

- 6 ¶ Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.**

Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.

And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.

- 7 Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.**

She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.

And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.

- 8 Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi!**

Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.

And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;

- 9 L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! Et elle les baisa; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.**

Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.

Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.

10 Et elles lui dirent: Non, mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.

They said to her, No, but we will return with you to your people.

And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`

11 Et Naomi dit: Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris?

Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?

And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?

12 Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils:

Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;

Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:

13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue contre moi.

would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.

for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`

14 Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.

And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.

15 Et Naomi dit: Voici, ta belle-soeur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-soeur.

She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.

And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`

16 Et Ruth dit: Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai: ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.

Ruth said, "Don` t entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;

And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my

17 Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort seule ne me sépare de toi!

where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."

Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`

- 18 Et Naomi vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.
When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.
And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;**
- 19 ¶ Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet; et les femmes disaient: Est-ce là Naomi?
So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi? and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`**
- 20 Et elle leur dit: Ne m'appellez pas Naomi, appelez-moi Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume.
She said to them, "Don't call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.
And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,**
- 21 Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée?
I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"
I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?`**

- 22** Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des So Naomi returned, and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley And Naomi turneth back, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.
- 1** ¶ Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.
Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.
And Naomi hath an acquaintance of her husband's, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.
- 2** Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerais parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce.
Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.
And Ruth the Moabite saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`
- 3** Et elle lui dit: Va, ma fille. Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.
She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.
And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.

- 4 ¶ Et voici, Boaz vint de Bethléhem; et il dit aux moissonneurs: L'Éternel soit avec vous! Et ils lui dirent: L'Éternel te bénisse!**

Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.

And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`

- 5 Et Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs:**

Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this?

And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`

- 6 A qui est cette jeune femme? Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab;**

The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:

And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabites -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,

- 7 et elle nous a dit: Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.**

She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.

- 8 Et Boaz dit à Ruth: Tu entends, n'est-ce pas, ma fille? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.**
Then said Boaz to Ruth, Don't you hear, my daughter? Don't go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.
And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:
- 9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.**
Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.
thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`
- 10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit: Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaises, et je suis une étrangère?**
Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?
And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`

- 11 Et Boaz répondit et lui dit: Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.**
- Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.**
- And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.**
- 12 Que l'Éternel récompense ton oeuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter!**
- Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.**
- Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`**
- 13 Et elle dit: Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux! car tu m'as consolée, et tu as parlé au coeur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.**
- Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.**
- And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`**

- 14 Et, au temps du repas, Boaz lui dit: Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à coté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.**
- At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.**
- And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.**
- 15 Et elle se leva pour glaner; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche;**
- When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.**
- And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;**
- 16 et vous tirerez aussi pour elle quelques épis des poignées, et vous les laisserez; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.**
- Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.**
- and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`**
- 17 ¶ Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.**
- So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.**
- And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;**

- 18 Et elle le chargea sur elle, et vint à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.**
She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed.
and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.
- 19 Et sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.**
Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man`s name with whom I worked today is Boaz.
And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`
- 20 Et Naomi dit à sa belle-fille: Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts! Et Naomi lui dit: L'homme nous est proche parent; il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.**
Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.
And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`

- 21 Et Ruth, la Moabite, dit: Même il m'a dit: Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai.**
Ruth the Moabitess said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.
And Ruth the Moabitess saith, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`
- 22 Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.**
Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.
And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`
- 23 Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments fût achevée; et elle habitait avec sa belle-mère.**
So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.
And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.
- 1 ¶ Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse?**
Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?
And Naomi her mother-in-law saith to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?

- 2 Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire.**
Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.
and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,
- 3 Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.**
Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.
and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;
- 4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire.**
It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do.
and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`
- 5 Et elle lui dit: Tout ce que tu as dit, je le ferai.**
She said to her, All that you say I will do.
And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`

- 6 ¶ Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.
She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.
And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her**
- 7 Et Boaz mangea et but, et son coeur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas de gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.
When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.
And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.**
- 8 Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna; et voici, une femme était couchée à ses pieds.
It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.
And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.**
- 9 Et il dit: Qui es-tu? Et elle dit: Je suis Ruth, ta servante; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat.
He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.
And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`**

- 10 Et il dit: Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches. He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.**
- And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.**
- 11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas; tout ce que tu me dis, je le ferai pour toi; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.**
- And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.**
- 12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, et qui est plus proche que moi. Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I.**
- And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.**
- 13 Passe ici la nuit; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien! qu'il le fasse; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi! Reste couchée jusqu'au matin. Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.**
- Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`**

- 14 ¶ Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire. She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor. And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`**
- 15 Et il lui dit: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, et les mit sur elle; et il entra dans la ville. He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city. And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.**
- 16 Et elle vint vers sa belle-mère; et celle-ci dit: Qui es-tu, ma fille? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle; When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her. And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.**
- 17 et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère. She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don`t go empty to your mother-in-law." And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`**

18 Et Naomi dit: Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera; car l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."

And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`

1 ¶ Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer; et il dit: Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.

Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.

And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.

2 Et Boaz prit dix hommes des anciens de la ville, et dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent. He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down. And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.

3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec.

He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:

And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;

- 4 Et moi, je me suis dit: Je t'en informerai, et je te dirai: Achète-la en la présence des habitants et en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le moi, afin que je le sache; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Et il dit: Je rachèterai.**

I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.

and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`

- 5 Et Boaz dit: Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.**

Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabite, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.

And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabite, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`

- 6 Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne puis racheter.**

The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.

And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`

- 7 Or c'était jadis une coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre; c'était là une coutume en Israël. Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel. And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.**
- 8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz: Achète pour toi; et il ôta sa sandale. So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe. And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.**
- 9 ¶ Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon; Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi. And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;**
- 10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu: vous en êtes témoins aujourd'hui! Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day. and also Ruth the Moabite, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`**

- 11 Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent: Nous en sommes témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel, et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!**
- All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem:**
- And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;**
- 12 Et que, de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda!**
- and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.**
- and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`**
- 13 ¶ Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; et il vint vers elle; et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.**
- So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.**
- And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.**
- 14 Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le droit de rachat! et que son nom soit nommé en Israël.**
- The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.**
- And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,**

- 15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.**
He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.
and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`
- 16 Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.**
Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.
And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;
- 17 Et les voisines lui donnèrent un nom, disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.**
The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.
and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.
- 18 Et ce sont ici les générations de Pérets: Pérets engendra Hetsron;**
Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,
And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,
- 19 et Hetsron engendra Ram;**
and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,
and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,

- 20 et Ram engendra Amminadab; et Amminadab engendra Nakhshon;
and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of
and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**
- 21 et Nakhshon engendra Salma; et Salmon engendra Boaz et Boaz engendra Obed;
and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,
and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,**
- 22 et Obed engendra Isai; et Isai engendra David.
and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.
and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.**